

SYNTHESE DES 3 JOURNEES DE FORMATION

Public

Bénévoles ou salariés de la formation linguistique auprès de migrants.

Objectifs

- Former le formateur aux pédagogies actives permettant de débloquent rapidement la compétence de communication orale chez les migrants.
- Permettre au formateur de développer l'oral chez l'apprenant en situations de vie quotidienne.
- Aider le formateur à intégrer la correction phonétique de manière ludique et à trouver des supports adaptés pour faire travailler l'oral.

Méthodologie utilisée

- Apports théoriques sur l'acquisition de compétences langagières
- Mise en pratique et jeux de rôle
- Ateliers en groupes

Programme de la formation

Jour 1

La pédagogie active

- Connaître les différentes composantes de la compétence de communication orale et construire une séquence pédagogique centrée sur l'oral.
- Exploiter les ressources pédagogiques pour travailler l'oral.

Jour 2

Jeux et jeux de rôle

- Comment mettre en œuvre des jeux de rôle ?
- Quelles activités ludiques inclure dans la formation ?

Jour 3

Contenu phonétique

- Co-construire des activités pour enseigner l'accent prosodique du français.
- Identifier le groupe rythmique en français et sa relation avec l'accent.

BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

12 participants

18 heures de formation sur 3 jours

8 associations de 3 départements représentés (75, 94, 95)

11 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)

Soutien

Cette formation a été réalisée grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France et de la Mairie de Paris.

Présentation de Marion Aguilar : formatrice de formateurs à l'Ecole Normal Sociale Torcy, disposant d'une expérience de 17 années dans le domaine de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

Apprendre à faire connaissance

2 activités proposées aux participants.

Objectif : créer une cohésion de groupe. La première séance est toujours difficile à animer ; l'objectif est de favoriser la cohésion du groupe et d'instaurer un climat de confiance.

Attentes du groupe :

- Dynamiser le groupe et acquérir de nouvelles pratiques
- Obtenir des outils pour travailler la phonétique
- Trouver des idées, des méthodes et des jeux pour faciliter l'intégration des apprenants
- Accompagner au mieux des primo-arrivants scolarisés
- Enseigner l'oral de manière ludique
- Entrer en communication avec des personnes qui ne parlent pas du tout français
- Acquérir des outils pour être plus à l'aise lors de la première prise de contact

L'enseignement des langues étrangères

Le français langue étrangère (FLE) tel qu'il est ou devrait être enseigné

La formatrice interroge le groupe sur la manière la plus appropriée d'enseigner une langue.

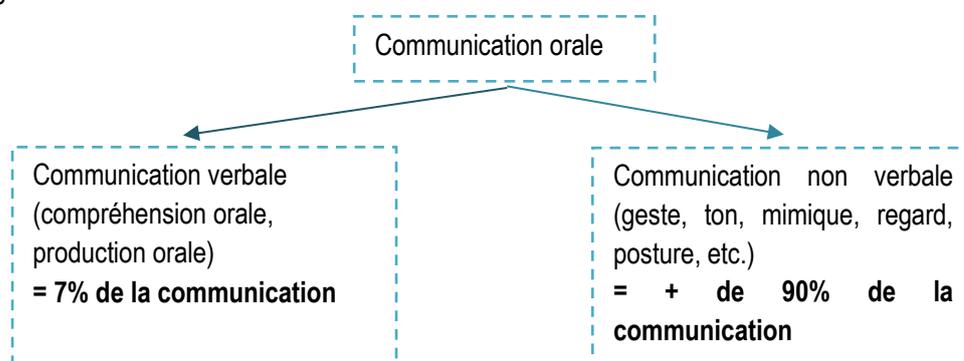
Retours : « En contexte », « L'oral avant l'écrit », « Identification des besoins », « Adaptation aux besoins »

Remarque : Souvent le FLE est enseigné sur le modèle de l'enseignement du français en classe, or le formateur devrait davantage se positionner comme un "professeur" de langues vivantes.

Objectif : Faire attention à ne pas reproduire l'enseignement que l'on a reçu, pour s'adapter aux besoins et aux urgences des apprenants.

La communication dans l'enseignement

Objectif premier : favoriser la communication orale répond à un besoin réel des apprenants. La phonétique n'est qu'un petit élément de la communication verbale : il n'est pas nécessaire de corriger un apprenant phonétiquement dès le départ si cela n'altère pas la compréhension de l'interlocuteur, cela risque de créer un blocage.



Distinction FLE, Alpha, illettrisme

Français langue étrangère (FLE) : désigne à l'origine l'enseignement /apprentissage du français à l'étranger dans des contextes non francophones ou pour des étudiants de passage en France. Le français est alors appris dans un but professionnel, culturel, touristique ou personnel. Par extension, on utilise fréquemment ce terme pour

l'enseignement du français en France, pour des publics migrants. **Un apprenant dit "FLE"** est un étranger qui a besoin d'apprendre la langue française qui lui est étrangère.

Alphabétisation : enseignement de la lecture et de l'écriture à une personne qui n'a pas ou peu été scolarisée dans son pays d'origine. Elle n'a jamais ou peu appris le code écrit (numératie, lecture, écriture, repérage dans l'espace, etc.). Le terme d'analphabétisme est utilisé pour désigner des personnes qui n'ont jamais été scolarisées. Il s'agit pour elles d'entrer dans un premier niveau d'apprentissage (site anlci.fr).

Illettrisme : Qualifie la situation de personnes de plus de 16 ans, bien qu'ayant été scolarisées, ne parviennent pas à lire et comprendre un texte portant sur des situations de leur vie quotidienne, et/ou ne parviennent pas à écrire pour transmettre des informations simples. Pour ces personnes, ces difficultés en lecture et écriture peuvent se combiner, à des degrés divers, avec une insuffisante maîtrise d'autres compétences de base comme la communication orale, le raisonnement logique, la compréhension et l'utilisation des nombres et des opérations, la prise de repères dans l'espace et dans le temps. Malgré ces déficits, les personnes en situation d'illettrisme ont acquis de l'expérience, une culture et un capital de compétences en ne s'appuyant pas ou peu sur la capacité à lire et à écrire. Certaines ont pu ainsi s'intégrer à la vie sociale et professionnelle, mais l'équilibre est fragile, et le risque de marginalisation permanent. (ANLCI 2003)

Comprendre les différents niveaux et s'approprier le cadre européen commun de référence

Travail autour du livret d'apprentissage de la Mairie de Paris

Activité sur les compétences orales des apprenants :

Par groupe de 4 ou 5.



Synthèse de l'atelier :

A1.1

- Interlocuteur bienveillant et coopérant
 - Vocabulaire limité
 - Sphère privée
 - Messages précis
 - Gestuelle très présente
 - Prononciation approximative
- Attention à ne pas corriger systématiquement au risque de bloquer la personne

A1

- Capacité à parler de quelqu'un d'autre
- Construction de phrases simples sur des sujets liés à la vie personnelle (goûts, loisirs, famille, etc.)
- Interaction plus facile avec l'autre

- Repérage spatio-temporel

A2

- Entrée dans la sphère professionnelle
- Phrases complexes (subordonnées)
- Description et construction de récits
- Maîtrise des temps (passé/futur)
- Argumentation
- Capacité à donner et défendre son point de vue

B1 (Niveau demandé pour la naturalisation)

- Capacité à donner son avis, organiser ses idées et argumenter
- Récit d'un événement, d'une expérience ou d'un rêve
- Exposition brève des raisons ou explications pour un projet ou une idée

Voir plus de détails sur le cadre européen commun de référence en annexes.

⇒ **Mon livret d'apprentissage est disponible sur demande à la Mairie de Paris : Isabelle Devaux - isabelle.devaux@paris.fr**

A noter : La phonétique, la grammaire, la conjugaison sont des outils au service de la communication, en aucun cas ils ne sont de l'oral en soit. Ces outils doivent être travaillés **en contexte**.

Les supports de la communication orale : des outils dans l'apprentissage du français

Il s'agit des supports qui favorisent l'autonomie et les interactions dans la vie quotidienne.

Les dialogues

Attention : les dialogues ne doivent jamais être lus mais écoutés sur des CD, de manière à ce que les apprenants s'habituent à différentes voix, tons, intonations, etc.

Immersion en langue étrangère et analyse de la manière dont il est possible de structurer une séance centrée sur l'oral.

Comment écouter et travailler un dialogue ?

Souvent le formateur passe rapidement la phase d'écoute et de répétition de segments du dialogue. Afin de se rendre compte de l'importance de cette étape et du besoin de **segmentation**, la formatrice propose à deux participant(e)s d'enseigner au groupe une phrase simple dans leur langue maternelle (néerlandais et Lingala). Face à la difficulté de compréhension, le groupe note la nécessité de la **répétition** et comprend le besoin réel : d'écouter la phrase prononcée à plusieurs reprises, de la segmenter, d'introduire de la gestuelle, de la répéter en groupe dans un premier temps, etc.

Les actes de parole

Ce n'est pas le vocabulaire ou les règles de grammaire qu'il est nécessaire de connaître par cœur, mais les actes de parole qui permettent de se sentir à l'aise dans un grand nombre de situation. Les actes de paroles sont les expressions comme : « Est-ce que je peux... », « Qu'est-ce que je dois... », « Il n'y a pas de... »,

Ces actes de paroles sont nécessaires pour : prendre un rendez-vous chez le médecin, annuler un rendez-vous, s'inscrire dans une association, laisser un message vocal, épeler son nom, parler de son identité, passer commande dans un restaurant, inviter quelqu'un à la maison, demander son chemin, donner son opinion, consoler, se rencontrer dans la rue, etc.

Activité : Présentation d'ouvrages pour travailler l'oral

Voir la liste des ouvrages clé pour travailler l'oral en annexes.

Questions :

- A quel public s'adressent-ils ?
- Les dialogues sont-ils adaptés aux migrants ?
- Si non, comment les adapter ?
- Quels sont les avantages et les inconvénients du support ?

Il n'existe pas de support parfait, il faut savoir trier et chercher soi-même dans plusieurs ouvrages au moment de la préparation d'une séance.

Mises en place de jeux de rôle : les actes préalables

Les conditions de mise en place des jeux de rôle

Pourquoi la mise en place de jeux de rôle pourrait-elle ne pas fonctionner ?

Ils pourraient ne pas fonctionner si le groupe n'est pas en confiance, si les consignes ne sont pas claires, si les apprenants ne sont pas prêts (ils manquent de matière : vocabulaire, expressions, tournures de phrases, etc.)

Comment remédier à cette difficulté et favoriser la réussite des jeux de rôle ?

En systématisant la démarche d'apprentissage.

Comment systématiser la démarche d'apprentissage ?

Par la répétition orale mais aussi écrite ; par des exercices de mémorisation : en donnant des tâches à réaliser à l'extérieur des cours (demander son chemin, acheter une baguette, etc.)

→ Les jeux de rôle peuvent être envisagés dans un second temps, après avoir apporté suffisamment d'outils et de vocabulaire aux apprenants. Les jeux de rôle sont l'aboutissement d'un processus : travail de compréhension, acquisition d'actes langagiers, appropriation et systématisation.

Par ailleurs, on fait appel à des techniques théâtrales pour animer des jeux de rôle. Par conséquent le formateur doit être suffisamment à l'aise avec cela.

Les clés de réussite d'un jeu de rôle

Les points fondamentaux :

1/ Privilégier, dans un premier temps, les jeux de rôle **collectif**. Dans ce cas, il n'y a pas de public ; tous les apprenants participent. Les apprenants seront plus en confiance s'ils ne se sentent pas observés ou évalués.

2/ Prêter attention à ce que les participants n'aient pas à tout inventer eux-mêmes. L'animateur doit fixer un cadre : donner des identités, proposer une trame, expliquer le décor ou le contexte de l'histoire. Cela permet aux apprenants de se concentrer sur l'essentiel : l'expression orale.

3/ Utiliser des accessoires pour s'investir plus facilement dans le personnage.

4/ Délimiter l'espace scénique, par une corde, des chaises, etc.

5/ Il est important que le formateur participe le plus possible aux jeux de rôles avec les apprenants, cela les met en confiance et leur montre la marche à suivre.

Posture du formateur :

- Aucune correction de l'oral au moment où on est dans le jeu de rôle, néanmoins le formateur note les erreurs qu'il a pu entendre. Il devra chercher à les retravailler par la suite.

Les jeux de rôle de manière concrète

Objectifs généraux : travailler des actes de paroles ; réinvestir, systématiser, s'appropriier le contenu du cours.

Les guichets (poste, préfecture, etc.)

Objectifs : travailler autour des démarches administratives.

Deux files indiennes représentant la queue à deux guichets de poste. L'impatience monte dans les files.

Objectifs : travailler l'acte de parole de l'impatience, du reproche, du questionnement.

Le métro. Heure de pointe, les apprenants sont collés les uns aux autres et se gênent mutuellement.

Objectifs : travailler un acte de parole de politesse : « s'excuser ».

Conversation autour de la météo.

Objectifs : s'approprier un sujet de conversation très culturel c'est-à-dire très présent dans les discussions en France.

Calibrer des jeux de rôle adaptés aux niveaux des apprenants

Objectifs : calibrer des jeux de rôle adaptés aux niveaux ; poser des consignes claires ; identifier les actes de parole et les outils langagiers.

Travailler la mémorisation

Le rally communicatif

Contenu du jeu : chaque participant reçoit un petit papier sur lequel est écrite une question.

Consignes : chaque participant doit poser sa question à trois personnes et noter les réponses.

Objectifs : travailler les trois formes interrogatives ; trouver des points communs avec les autres membres du groupe. Ce jeu peut se faire en début de cours pour apprendre à se connaître.

Le mime

Contenu du jeu : jeu de rôle, mime.

Consignes : le formateur donne un thème, une situation à chaque sous-groupe formé. Les sous-groupes qui ne sont pas sur scène doivent deviner la scène jouée et s'ajouter à la scène.

Objectif : mobilisation du corps ; cohésion d'équipe ; prendre conscience du potentiel expressif de corps ; le mime peut mettre en confiance et permet de travailler le non verbal.

Recommandation : ce jeu peut être adapté à tous les niveaux.

Brainstorming : quels jeux faites-vous lors de vos ateliers ?

- Jeu de « Qui est-ce ? » : Est-ce qu'il a les cheveux bruns ? Est-ce qu'elle a des lunettes ? Etc.
- Le loto. Sur internet, tapez « loto FLE », vous trouverez des grilles
- Devinez qui je suis : un apprenant choisi dans sa tête le nom d'une personnalité connue. Les autres doivent deviner de qui il s'agit en interrogeant la personne
- Le baccalauréat : choisir des catégories (aliment, pays, métiers, etc.) adaptées aux besoins du public. Au hasard, choisir une lettre. Les apprenants doivent trouver pour chaque catégorie un mot commençant par la lettre piochée.
- Jeu de l'oie : sur internet, vous pouvez trouver des plateaux de jeu. Vous pouvez imprimer une grille vierge et proposer un défi pour chaque case : conjuguer le verbe « être », épeler le mot « écrire », présenter son voisin, donner son numéro de téléphone.

Conseils : éviter de proposer un jeu décontextualisé. Il faut penser à rattacher l'exercice aux besoins ou au contexte de vie des apprenants.

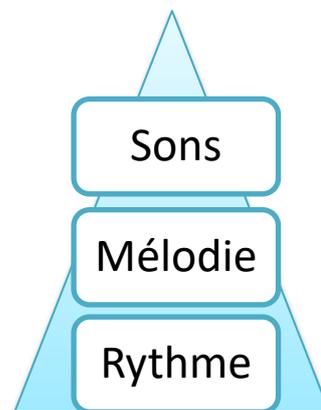
Qui a pu expérimenter ?

Quelques personnes ont mis en place des activités vues lors des deux premières journées de formation : écoute de dialogue et répétition par exemple. Les répétitions ont permis aux stagiaires de mieux comprendre et d'avoir une meilleure prononciation. Par ces activités, les formateurs ont pu donner la parole à l'ensemble du groupe, notamment grâce à la balle, qui a permis à certains, d'habitude plus réservés, de prendre la parole.

La phonétique

Les composantes de la phonétique :

La prosodie (les règles qui régissent la langue orale : rythme, intonation...)



La découverte des sons et de l'alphabet phonétique

Activité 1 – Transcription de mots en alphabet international en petits groupes

Objectif : devenir à l'aise avec cet outil

Activité 2 – Travail d'écriture d'une phrase en alphabet phonétique et échange

Objectif : être capable de lire facilement cet alphabet

Activité 3 – Travail sur les sons

Objectif : se reposer sur des ouvrages de phonétique pour indiquer précisément la formation des sons.

3 traits distinctifs qui permettent de prononcer les sons : les lèvres, le positionnement de la langue et la mâchoire.

Support : Distribution de fiches repères de sons qui indiquent précisément la place de la langue et la position des lèvres pour distinguer les sons.

Les sons se travaillent toujours par deux ou trois afin de les distinguer les uns des autres.

Les sons se travaillent en opposition.

ATTENTION !

- Le formateur doit travailler la phonétique pour aider l'apprenant à faire la distinction entre les sons, pour ne pas entraîner de confusion dans la compréhension.

- Chacun prononce les sons de manière un peu différente, il est donc important de ne pas se référer à soi-même sur la prononciation. Il est important de s'en référer à un ouvrage de phonétique.

Les voyelles sont les sons les plus importants dans la langue française, c'est par elles qu'il faut commencer l'apprentissage.

Les consonnes. De la même manière elles doivent être enseignées par opposition (p/b), (v/f), (t/d). Pour ces couples de sons, en mettant la main devant la bouche ou sur les cordes vocales : le [p] est un son explosif, tandis que le son [b] vibre.

Suivant les langues maternelles des personnes, la prononciation des sons [r] et [ʀ] est complexe : c'est vraiment la position de la langue qui doit être expliquée pour obtenir le son attendu.

La correction phonétique

A NOTER

- La phonétique prend du temps, elle doit se pratiquer sur le long terme, 10 minutes à chaque séance.
- Lors des exercices de phonétique ne jamais rentrer dans le sens des mots.

1. Sensibiliser aux faits phonétiques : écoute de deux sons difficiles, le formateur demande aux apprenants de fermer les yeux pour écouter les sons, souvent l'apprenant n'entend qu'un seul son. Après cette sensibilisation auditive, le formateur passe à une sensibilisation visuelle avec, par exemple, un affichage et un surlignage sur le son qui fait distinction.

2. Discrimination auditive par étape : comparaison binaire (travail sur 2 sons), comparaison ternaire, puis comparaison plus complexe. Les comparaisons se font les yeux fermés : le formateur prononce des sons, les apprenants lèvent les bras lorsqu'ils repèrent les sons différents. Pour complexifier, les apprenants peuvent compter un son indiqué dans une phrase.

Ces exercices se font les yeux fermés, afin de s'assurer qu'il n'y ait pas d'imitation et permettre au formateur de noter les difficultés de certains apprenants.

3. Intégration corporelle.

De nombreux exemples dans Plaisir des sons.

4. Répétitions et gammes : l'entraînement à l'oral. Répétition de mots comprenant un même son. Le geste peut aussi à cette étape être intégré. Pour ces répétitions un miroir est très utile.

Référence : Sons et intonations

5. La discrimination visuelle. Association phonie/graphie.

6. Jeux, virelangues, poésies, chansons. Ces activités ludiques sont toujours très appréciées. De nombreuses ressources en annexes.

Activité – Etre à l'aise avec l'étape d'intégration corporelle

Les virelangues

Les participants travaillent ensemble sur la lecture de virelangues.

La prosodie : rythme et mélodie

1. L'importance de la prononciation

2. L'importance du rythme

Apprendre une langue c'est apprendre un nouveau rythme. En français, l'accent est sur la dernière syllabe. Les formateurs doivent aider les apprenants à acquérir cet accent final.

Un outil pour travailler la phonétique de manière transversale : Le chant

Travailler le français à travers des chansons est un excellent moyen pour travailler à la fois, le rythme, les sons, l'intonation, mais aussi apporter une approche interculturelle aux ateliers. En effet, les apprenants peuvent proposer des chansons qu'ils apprécient, mêlant parfois le français à d'autres langues.

Objectif : travailler l'intonation, le rythme et la prononciation.

Recommandation : Pour travailler la phonétique, il est préférable d'éviter tous les exercices qui consistent à cocher. Il faut rendre la phonétique active et agréab

Ressources en lignes

Il existe des sites où l'on trouve toute sorte de jeux et des sites proposant des jeux brise-glace :

www.lepointdufle.net

www.bonjourdefrance.com

www.insuf-fle.hautetfort.com

Apprendre.tv5monde.com

Ressources bibliographiques

Bibliographie fournie par la formatrice Marion Aguilar

M. Kaneman-Pougatch, *Plaisir des sons*, 1992, Didier

C. Martins, *Sons et intonation* 2008, Didier

L. Charliac, A. Motron, J. Le Bougnec, B. Loreil , *Phonétique progressive du français*, 2003, CLE International

D. Abry, M. Chalaron, *Les 500 exercices de phonétique*, 2010, Hachette FLE

F.Yaiche, *Exercices systématiques de prononciation française*, 2004, Hachette FLE



Retrouvez également un grand nombre d'ouvrages dans
NOTRE LIEU RESSOURCES

Tous les mercredis de 9h30 à 17h30

A Tous Bénévoles

130 rue des poissonniers 75018 Paris

[Consulter la liste des ressources disponibles](#)

Synthèse des évaluations

1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (x8)

Par la lettre d'informations du programme AlphaB (2)

1 n'a pas répondu

2/Etes-vous satisfait.e de cette formation ?

Oui 100%

Très satisfait (11)

3/Qu'attendiez-vous de cette formation ? A-t-elle répondu à vos besoins ?

« Des outils, une méthodologie, une approche concrète »

« Comment aborder la phonétique »

« Des clés pour aider les apprenants à bien articuler »

« Simplification et application de la phonétique »

4/Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant ?

« Le langage du corps »

« Jeux, oralité, oser, chansons »

« Le côté ludique »

« L'importance de la répétition »

5/La méthodologie et les supports utilisés par l'intervenante vous ont-ils semblé pertinents ?

Très pertinents (10)

Pertinents (1)

6/Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

Très utile (10)

Utile (1)

5/ Un point que vous pensez transférer dans vos pratiques ?

« Association du corps et jeux »

« Le mime, le chant, le jeu de rôle »

6/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ? Si oui, à qui et comment ? 100% oui

« Avec mon binôme »

« A d'autres bénévoles et à l'association »

7/ Etes-vous satisfait de l'organisation générale de la formation ?

Très satisfait (11)

8/ Sur quels outils ou thématiques souhaiteriez-vous que Tous Bénévoles organise des formations ?

« Apprentissage de l'écriture en alphabétisation »

« Comment évaluer les niveaux des apprenants »

« Sur l'inter-génération (culturelle) »